

**No. 49417\***

---

**Australia  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa concerning the co-production of films (with annex). Pretoria, 18 June 2010**

**Entry into force:** *22 August 2011 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 6 March 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Australie  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coproduction cinématographique (avec annexe). Pretoria, 18 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2011 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 6 mars 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS**

**PREAMBLE**

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to jointly as "the Parties" and separately as a "Party")

**SEEKING** to enhance cooperation between their two countries in the area of film;

**DESIROUS** of expanding and facilitating the co-production of films which may be beneficial to the film industries of both countries;

**RECOGNISING** the need for their countries to share the risks and cost of productions, whilst increasing the output of high quality productions;

**SEEKING** to facilitate the cultural, creative and economic exchanges between their two countries; and

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

- 1.1 "Competent Authority" means the authority designated as such by each Party in accordance with Article 2;
- 1.2 "co-producer" means one or more Australian nationals or one or more nationals of the Republic of South Africa involved in the making of a co-production film;
- 1.3 "third country co-producer" means any individual from another country with which Australia or the Republic of South Africa maintains a film and

audiovisual agreement as referred to under Article 5 (Third Country Co-productions);

- 1.4 "co-production film" means a film which is approved by the Competent Authorities and has been made by one or more Australian co-producers in conjunction with one or more South African co-producers (or in the case of a third country co-production, with a third country co-producer);
- 1.5 "film" means any aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material and includes, but is not limited to, television and video recordings, animations and digital format productions, but does not include an item which is outside the scope of the laws of either Party which govern the provision of benefits under the international agreements relating to the co-production of films;
- 1.6 "legal entities" means any entities duly constituted or otherwise organised under the applicable domestic law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporations, trusts, partnerships, joint ventures, sole proprietorships or associations;
- 1.7 "nationals" means:
  - (a) in relation to Australia, Australian citizens and permanent residents;
  - (b) in relation to the Republic of South Africa, South African citizens and permanent residents;
- 1.8 "benefits" means all those financial and other incentives which may be offered to co-production films by each Party from time to time under Article 6.1 (Entitlement to Benefits);
- 1.9 "protection and reproduction material" means those materials derived from the original film materials for the purpose of protecting the final version of the film; and those materials used for making copies of the film for the purpose of distribution and exhibition of the film.

## **ARTICLE 2**

### **Competent Authorities**

- 2.1 Each Party shall designate a Competent Authority for the purposes of implementing this Agreement. Either Party may change their designated Competent Authority by giving notice to the other Party through the diplomatic channel. The change in a Competent Authority will take effect 28 days after the notice has been received.
- 2.2 The Competent Authorities may examine the implementation of this Agreement and consult with each other to resolve any difficulties arising out of its application.

## **ARTICLE 3**

### **Approval of Co-production Films**

- 3.1 Prior to the commencement of the making of a co-production film, co-producers shall have applied to the designated Competent Authorities of each Party for provisional approval of the film.
- 3.2 In approving films under this Agreement, the Competent Authorities, acting jointly, shall apply the provisions of this Agreement and the Annex to this Agreement consistently with Article 18.
- 3.3 When approving a film as a co-production film, each Competent Authority may stipulate additional conditions of approval, framed in order to ensure that:
  - (a) minimum financial and creative contributions are met;
  - (b) the creative contribution is in reasonable proportion to the financial contribution of each co-producer; and
  - (c) an overall balance is achieved in accordance with Article 17.1.

- 3.4 In the event that approval by both the Competent Authorities is not granted, the film concerned shall not be approved as an official co-production film or as having official co-production status.
- 3.5 The approval of a film as a co-production by the Competent Authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

#### **ARTICLE 4**

##### **Co-producer Status**

The Competent Authorities shall ensure that:

- (a) the Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled in order for the production to be eligible as an Australian film under Australian legislation;
- (b) the South African co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled in order for the production to be eligible as a South African film under relevant South African legislation; and
- (c) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.

#### **ARTICLE 5**

##### **Third Party Co-productions**

- 5.1 Where either Party maintains with a third country a film or audio-visual co-production agreement the Competent Authorities may jointly approve a film as a co-production film under this Agreement that is to be made in conjunction with a co-producer from that third country.

- 5.2 Any third country co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production agreement in force between that co-producer's country and either Australia or the Republic of South Africa.

## **ARTICLE 6**

### **Entitlement to Benefits**

- 6.1 A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded to national films in Australia and the Republic of South Africa respectively subject to the domestic laws in force in each country.
- 6.2 Any subsidies, tax incentives, or other financial incentives which may be granted by either Party in relation to a co-production film shall accrue to the co-producer who is permitted to claim those benefits in accordance with the existing measures of that Party.
- 6.3 Such subsidies, tax incentives or other financial benefits may not be assigned or disposed of except to or for the benefit of a legal entity or national of that co-producer's country, or in the case of a third country co-production in terms of Article 5 (Third Country Co-productions), any individual or legal entity that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement referred to in Article 5.
- 6.4 A film made in accordance with an approval by the Competent Authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

**ARTICLE 7**

**Import of Equipment**

Each of the Parties shall provide, in accordance with their respective laws, temporary admission of cinematographic and technical equipment for the making of co-production films, upon the giving of a security or undertaking for payment of duties and taxes until the goods are exported.

**ARTICLE 8**

**Immigration Facilitation**

Each of the Parties shall permit the nationals of the other Party, and in the case of a third country co-production in terms of Article 5 (Third Country Co-productions), any individual that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement referred to in Article 5, to travel to, enter and remain in its territory for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject to the requirement that such individuals comply with the domestic laws and procedures relating to entry into or temporary stay in its territory.

**ARTICLE 9**

**Contributions**

- 9.1 Each co-producer including, in the case of a third country co-production under Article 5, the third country co-producer, shall have both a financial and a creative contribution each of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.
- 9.2 The performing, technical and craft contribution (being the “creative” contribution) of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to the co-producer's financial contribution.



**ARTICLE 10**

**Location Filming**

The Competent Authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.

**ARTICLE 11**

**Participation**

- 11.1 Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals of Australia, the Republic of South Africa, or in the case of a third country co-production in terms of Article 5 (Third Country Co-productions), individuals that fall within the relevant scope of the film or audiovisual agreement referred to in Article 5.
- 11.2 As a general rule, only performers from the participating co-production countries shall be engaged in productions. However, in exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may be engaged.
- 11.3 Where the Competent Authorities have approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.
- 11.4 In exceptional circumstances, the Competent Authorities may jointly approve the participation of restricted numbers of technical personnel from other countries where the technical expertise does not exist or is not available in the co-producers' countries at the time a relevant co-production film is to be made.

**ARTICLE 12**

**Soundtrack**

- 12.1 Unless otherwise mutually decided by the Competent Authorities, the original soundtrack of each co-production film shall be made in one of the official languages, including any commonly used dialect, of either Party, or where there is a third co-producer, in one of the official languages, including any commonly used dialect, of that third country, or in any combination of those languages.
- 12.2 The original soundtrack of each co-production film shall be made in Australia and/or the Republic of South Africa and/or, where there is a third country co-producer, in that third country.
- 12.3 Narration, dubbing or subtitling shall be permitted in any other agreed commonly used language, official language or dialect of either Party, or where there is a third country co-producer, in a commonly used language or dialect of that third country.
- 12.4 Narration, dubbing and subtitling of each co-production film shall take place in Australia and/or the Republic of South Africa and/or where there is a third country co-producer, in that third country.
- 12.5 Post release print dubbing into any other language may be carried out in a country other than the co-producers' countries.
- 12.6 The soundtrack may contain sections of dialogue in any language in so far as this is required by the script.
- 12.7 Unless otherwise approved by the Competent Authorities, any music specially composed for a co-production film shall be composed by nationals of Australia, the Republic of South Africa, or in the case of a third country co-production in terms of Article 5 (Third Country Co-productions), any

individual that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement referred to in Article 5.

### **ARTICLE 13**

#### **Making up to First-Release Print**

- 13.1 Co-production films shall be made and processed up to the creation of the first release print in Australia and/or the Republic of South Africa and/or, where there is a third country co-producer, that co-producer's country. The majority of this work shall normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial contribution.
- 13.2 At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the Competent Authorities, be specially shot for that film.

### **ARTICLE 14**

#### **Working Conditions**

The Competent Authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the countries of the participating co-producers are in broad terms comparable and that in the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer, conditions shall be, in broad terms, no less favourable.

### **ARTICLE 15**

#### **Acknowledgements and Credits**

The Competent Authorities shall ensure that each co-production film includes either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian–South African co-production" or a "South African–Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Australia, the Republic of South Africa and the country of the third country co-producer.

**ARTICLE 16**

**Taxation**

Notwithstanding any other provision of this Agreement, for the purposes of taxation the domestic laws in force within the territory of each Party shall apply subject to the provisions of any tax treaty between the Parties.

**ARTICLE 17**

**Balance**

- 17.1 An overriding aim of this Agreement, as monitored by the Competent Authorities, shall be to ensure that an overall balance is achieved between the Parties with respect to:
- (a) the contribution of each country to the production costs of all co-production films;
  - (b) the usage of studios and laboratories;
  - (c) the employment of all performing, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
  - (d) the participation in each of the major performing, craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast;
- over each period of three years commencing on the date that this Agreement enters into force. The Competent Authorities shall consult each other informally on an annual basis with regard to progress in monitoring balance.
- 17.2 Either Competent Authority may withhold approval of a film as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in Article 17.1 would be prejudiced by such approval.
- 17.3 Any disputes on whether the overall balance referred to in Article 17.1 is achieved shall be settled amicably through consultation or negotiation between

the Competent Authorities. Either Party's Competent Authority may initiate such consultation or negotiation by written request.

## **ARTICLE 18**

### **Status of Annex**

- 18.1. The Annex to this Agreement shall constitute an implementing arrangement in respect of this Agreement and shall be read in conjunction with the provisions of this Agreement. The Annex reflects the understandings of the Parties and does not create legally binding obligations.
- 18.2. Any modifications to the Annex shall be jointly determined by the Competent Authorities. Modifications to the Annex shall be in conformity with the provisions of this Agreement.
- 18.3. Modifications to the Annex shall be confirmed by the Competent Authorities in writing and shall take effect on the date specified by the Competent Authorities.

## **ARTICLE 19**

### **Amendment**

This Agreement may be amended by mutual consent by Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

## **ARTICLE 20**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with its domestic requirements, including any constitutional requirements, necessary for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

**ARTICLE 21**

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force initially for a period of three (3) years from the date of its entry into force, where after it shall automatically be renewed for successive periods of three (3) years unless terminated by either Party at the conclusion of a three year period by giving six (6) months prior notice in writing through the diplomatic channel.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language.

DONE in duplicate at Pretoria on this eighteenth day of June two thousand and ten.

**For the Government of  
Australia:**

**For the Government of the  
Republic of South Africa:**

**The Hon Kate Ellis MP  
Minister for Early Childhood  
Education, Childcare, Youth and Sport**

**The Hon Lulama Xingwana  
Minister for Arts and Culture**

**ANNEX**

(1) **Status of Annex**

This Annex constitutes an implementing arrangement in respect of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa Concerning the Co-Production of Films (“the Agreement”), and will be read in conjunction with the provisions of the Agreement. This Annex reflects the understandings of the Parties to the Agreement and does not create legally binding obligations.

(2) **Duration and Termination**

This Annex will come into effect when the Agreement enters into force and will be terminated when the Agreement is terminated.

(3) **Designation of Competent Authorities**

The Competent Authorities for the Agreement are the National Film and Video Foundation (NFVF) in the Republic of South Africa and Screen Australia (SA) in Australia.

(4) **Approval Process**

The approval process under Article 3 (Approval of Co-production Films) of the Agreement will comprise two stages:

- (a) Provisional Approval upon application; and
- (b) Final Approval upon completion of the co-production film.

(5) **Co-producer Contracts**

In approving films, the Competent Authorities will ensure that the contracts

between the co-producers:

- (a) contain a provision for co-producers to submit contracts for approval by the Competent Authorities prior to effecting or making any amendments and/or deletions to a contract prior to the completion of the co-production project;
- (b) provide that a co-producer may only assign or dispose of the benefits referred to in Article 6 (Entitlement to Benefits) of the Agreement in accordance with Articles 6.2 and 6.3 of the Agreement;
- (c) set out the arrangements regarding the ownership and use of any intellectual property rights arising from the making of the co-production film;
- (d) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer will be the owner of a copy of the protection and reproduction material and will be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer will have access to the original production material in accordance with the conditions mutually determined between the co-producers;
- (e) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred in the following situations:
  - (i) where a film is refused provisional approval as a co-production film by the Competent Authorities;
  - (ii) where a film which has been given such provisional approval fails to comply with the conditions of such approval;
  - (iii) where permission for the public exhibition of an approved co-production film is withheld in any of the countries of the co-producers; or



- (iv) where permission for the export/distribution of an approved co-production film to a third country is withheld;
- (f) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (g) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film will have been completed; and
- (h) specify any other conditions imposed jointly by the Competent Authorities when granting provisional approval.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine, dénommés ci-après collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »

Soucieux de renfoncer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine cinématographique;

Désireux de développer et de faciliter la coproduction d'œuvres cinématographiques dont peut bénéficier l'industrie cinématographique des deux pays;

Reconnaissant la nécessité pour leurs pays de partager les risques et le coût des productions, tout en augmentant le rendement des productions de haute qualité;

Soucieux de faciliter les échanges culturels, créatifs et économiques entre leurs deux pays; et

Convaincus que ces échanges contribueront au renforcement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Définitions*

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

1. 1. l'expression « autorité compétente » désigne l'autorité désignée comme telle par chaque Partie conformément à l'article 2;

1. 2. le terme « coproducteur » désigne un ou plusieurs ressortissants australiens ou un ou plusieurs ressortissants de la République sud-africaine impliqués dans la réalisation d'une œuvre cinématographique de coproduction;

1. 3. l'expression « coproducteur tiers » désigne toute personne d'un autre pays avec lequel l'Australie ou la République sud-africaine a conclu un accord cinématographique et audiovisuel au sens de l'article 5 (Coproductions avec des tiers);

1. 4. l'expression « œuvre cinématographique de coproduction » désigne une œuvre cinématographique qui a été autorisée par les autorités compétentes et réalisée par un ou plusieurs coproducteurs australiens en collaboration avec un ou plusieurs coproducteurs sud-africains (ou dans le cas d'une coproduction avec des tiers, avec un coproducteur tiers);

1. 5. l'expression « œuvre cinématographique » désigne un ensemble d'images, ou d'images et de sons, présenté sur un quelconque support. Il comprend, mais sans s'y limiter, les enregistrements télévisés et vidéo, les dessins animés, les productions en format numérique, et n'inclut pas les éléments non visés par le champ d'application de la législation de l'une ou l'autre Partie concernant l'octroi d'avantages au titre des accords internationaux relatifs à la coproduction d'œuvres cinématographiques;

1. 6. l'expression « entités juridiques » désigne toutes les entités dûment constituées ou, le cas échéant, dûment organisées conformément à la législation nationale en vigueur, qu'elles soient à but lucratif ou non et qu'elles soient des entités privées ou publiques, y compris les sociétés commerciales, les fiducies, les sociétés de personnes, les coentreprises, les entreprises individuelles ou les associations;

1. 7. le terme « ressortissants » désigne :

a) en ce qui concerne l'Australie, des citoyens australiens et des résidents permanents du pays;

b) en ce qui concerne la République sud-africaine, des citoyens sud-africains et des résidents permanents du pays;

1. 8. le terme « avantages » désigne toutes les motivations financières et les autres motivations qui peuvent être offertes de temps à autre par chaque Partie en faveur d'œuvres cinématographiques, conformément à l'article 6.1 (Admission aux avantages);

1. 9. l'expression « matériel de protection et de reproduction » désigne les matériels issus des matériels originaux de l'œuvre cinématographique et destinés à protéger sa version définitive; et les matériels employés pour en faire des copies aux fins de distribution et de projection.

#### *Article 2. Autorités compétentes*

2. 1. Chaque Partie désigne une autorité compétente aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut changer d'autorité compétente désignée moyennant avis à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le changement d'autorité compétente prendra effet 28 jours après réception de l'avis.

2. 2. Les autorités compétentes examinent éventuellement la mise en œuvre du présent Accord et se consultent entre elles pour résoudre les difficultés issues de son application.

#### *Article 3. Approbation des œuvres cinématographiques de coproduction*

3. 1. Avant de commencer la coproduction d'une œuvre cinématographique, les coproducteurs adressent une demande d'accord provisoire de l'œuvre cinématographique aux autorités compétentes désignées de chaque Partie.

3. 2. Dans le cadre de l'approbation des œuvres cinématographiques au titre du présent Accord, les autorités compétentes, conjointement, appliquent les dispositions de l'Accord et de son annexe conformément à l'article 18.

3. 3. Dans le cadre de l'approbation d'une œuvre cinématographique comme œuvre cinématographique de coproduction, chaque autorité compétente peut énoncer d'autres conditions d'approbation, bien délimitées, afin de garantir :

- a) un minimum de contributions financières et créatives;
- b) une contribution créative raisonnable par rapport à la contribution financière de chaque coproducteur; et
- c) l'atteinte d'un équilibre général conformément à l'article 17.1.

3. 4. Si l'approbation de toutes les deux autorités compétentes n'est pas accordée, l'œuvre cinématographique concernée n'est pas reconnue officiellement comme œuvre cinématographique de coproduction ou comme ayant le statut officiel de coproduction.

3. 5. L'approbation, par les autorités compétentes, d'une œuvre cinématographique comme coproduction n'oblige pas les autorités concernées dans l'un ou l'autre pays à autoriser la projection publique de l'œuvre cinématographique réalisée.

#### *Article 4. Statut de coproducteur*

Les autorités compétentes s'assurent que :

a) le coproducteur australien remplit toutes les conditions relatives au statut, nécessaires pour que la production soit éligible comme œuvre cinématographique australienne au titre de la législation australienne;

b) le coproducteur sud-africain remplit toutes les conditions relatives au statut, nécessaires pour que la production soit éligible comme œuvre cinématographique sud-africaine au titre de la législation sud-africaine; et

c) les coproducteurs ne sont pas liés par une gestion, une propriété ou un contrôle communs, sauf dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'œuvre cinématographique de coproduction elle-même.

#### *Article 5. Coproduction avec des tiers*

5. 1. Lorsque l'une ou l'autre des Parties a conclu un accord de coproduction cinématographique ou audiovisuel avec un pays tiers, les autorités compétentes peuvent, conformément au présent Accord, approuver conjointement une œuvre cinématographique comme œuvre cinématographique de coproduction devant être réalisée en collaboration avec un coproducteur de ce pays tiers.

5. 2. Tout coproducteur tiers doit remplir toutes les conditions relatives au statut, nécessaires pour produire une œuvre cinématographique entre le pays du coproducteur concerné et l'Australie ou la République sud-africaine, au titre de l'accord de coproduction en vigueur.

#### *Article 6. Admission aux avantages*

6. 1. Une œuvre cinématographique de coproduction bénéficie pleinement de tous les avantages qui sont ou qui peuvent être accordés aux œuvres cinématographiques nationales en Australie et en République sud-africaine respectivement, sous réserve de la législation nationale en vigueur dans chaque pays.

6. 2. Toutes les subventions, les incitations fiscales ou les autres incitations financières qui peuvent être accordées par l'une ou l'autre Partie en rapport avec une œuvre cinématographique de coproduction reviennent au coproducteur qui peut les réclamer conformément aux mesures existantes dans la Partie concernée.

6. 3. Ces subventions, ces incitations fiscales et ces autres avantages financiers peuvent ne pas être accordées ou cédées, sauf en faveur d'une entité juridique ou d'un

ressortissant du pays du coproducteur concerné ou, dans le cas d'une coproduction avec des tiers aux termes de l'article 5 (Coproduction avec des tiers), toute personne ou entité juridique qui relève du champ d'application de l'accord cinématographique ou audiovisuel visé à l'article 5.

6. 4. Une œuvre cinématographique réalisée avec l'accord des autorités compétentes en vertu du présent Accord mais achevée après la dénonciation de l'Accord est considérée comme une œuvre cinématographique de coproduction et ses coproducteurs bénéficient de tous les avantages prévus au présent Accord.

#### *Article 7. Importation de matériel*

Chacune des Parties autorise, conformément à leur législation respective, l'admission temporaire du matériel cinématographique et technique nécessaire à la réalisation d'œuvres cinématographiques de coproduction, sous réserve d'une garantie ou d'un engagement de paiement des droits et des taxes, jusqu'à l'exportation du matériel.

#### *Article 8. Facilités d'immigration*

Chacune des Parties autorise les ressortissants de l'autre Partie, et dans le cas de la coproduction avec des tiers aux termes de l'article 5 (Coproduction avec les tiers), toute personne qui relève du champ d'application de l'accord cinématographique ou audiovisuel visé à l'article 5, à voyager vers son territoire, à y entrer et à y séjourner, aux fins de la réalisation ou de l'exploitation d'une œuvre cinématographique de coproduction, sous réserve que les personnes concernées respectent la législation nationale et les formalités d'entrée ou de résidence temporaire sur son territoire.

#### *Article 9. Contributions*

9. 1. Chaque coproducteur, et dans le cas de la coproduction avec un pays tiers aux termes de l'article 5, le coproducteur tiers, verse une contribution financière et créative d'au moins vingt pour cent (20 %) de la contribution financière et créative totale de l'œuvre cinématographique de coproduction.

9. 2. La contribution de chaque coproducteur à l'œuvre cinématographique de coproduction en matière d'interprétation, de technique et de création (contribution « créative ») se fait dans une proportion raisonnable par rapport à la contribution financière du coproducteur.

#### *Article 10. Prises de vue en extérieurs*

Les autorités compétentes peuvent autoriser des prises de vues en extérieurs dans un autre pays que celui des coproducteurs participants.

*Article 11. Participation*

11. 1. Les personnes participant à la réalisation d'œuvres cinématographiques de coproduction sont des ressortissantes de l'Australie, de la République sud-africaine ou, dans le cas de la coproduction avec des tiers aux termes de l'article 5 (Coproduction avec des tiers), les personnes qui relèvent du champ d'application de l'accord cinématographique ou audiovisuel visé à l'article 5.

11. 2. En règle générale, seuls les interprètes des pays coproducteurs participants sont engagés dans les productions. Toutefois, dans les cas exceptionnels où le scénario ou le financement l'exige, les interprètes d'autres pays peuvent être recrutés.

11. 3. Lorsque les autorités compétentes ont approuvé les prises de vue en extérieurs dans un pays autre que celui des coproducteurs participants, les citoyens dudit pays peuvent être employés comme figurants, dans de petits rôles, ou comme personnel supplémentaire dont les services sont requis pour les travaux relatifs à ces prises de vue.

11. 4. Dans des cas exceptionnels, les autorités compétentes peuvent approuver conjointement la participation d'un nombre limité de membres du personnel technique d'autres pays lorsque l'expertise technique voulue n'existe pas ou n'est pas disponible dans le pays des coproducteurs au moment où une œuvre cinématographique de coproduction pertinente doit être réalisée.

*Article 12. Bande son*

12. 1. Sauf si les autorités compétentes en décident autrement, la bande son originale de chaque œuvre cinématographique de coproduction est réalisée dans une des langues officielles, y compris tout dialecte communément parlé, de l'une ou l'autre Partie, ou dans le cas d'un coproducteur tiers, dans une des langues officielles, y compris tout dialecte communément parlé, dudit pays tiers, ou dans une combinaison quelconque de ces langues.

12. 2. La bande son originale de chaque œuvre cinématographique de coproduction est réalisée en Australie ou en République sud-africaine ou, lorsqu'il existe un coproducteur tiers, dans le pays tiers concerné.

12. 3. Les commentaires, le doublage ou le sous-titrage sont autorisés dans toute autre langue communément parlée, toute autre langue officielle ou tout autre dialecte convenus de l'une ou l'autre Partie ou, lorsqu'il existe un coproducteur tiers, dans une langue ou un dialecte communément parlé du pays tiers concerné.

12. 4. Les commentaires, le doublage et le sous-titrage de chaque œuvre cinématographique de coproduction sont réalisés en Australie ou en République sud-africaine ou, lorsqu'il existe un coproducteur tiers, dans le pays tiers concerné.

12. 5. Le doublage d'une œuvre cinématographique dans une autre langue après la sortie en salles peut être effectué dans des pays tiers.

12. 6. La bande son peut contenir des répliques dans n'importe quelle langue si le scénario l'exige.

12. 7. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, toute musique composée spécialement pour une œuvre cinématographique de coproduction est composée par des ressortissantes de l'Australie, de la République sud-africaine ou, dans le

cas d'un coproducteur tiers aux termes de l'article 5 (Co-productions avec des tiers), toute personne qui relève du champ d'application de l'accord cinématographique ou audiovisuel visé à cet article.

*Article 13. Réalisation jusqu'à la copie zéro*

13. 1. Les œuvres cinématographiques de coproduction sont réalisées et traitées jusqu'à la fabrication de la copie zéro, en Australie ou en République sud-africaine, ou s'il existe un coproducteur tiers, dans le pays de ce dernier. Normalement, la grande partie du travail est effectuée dans le pays du coproducteur qui apporte la plus grande contribution financière.

13. 2. Au moins quatre-vingt-dix pour cent (90 %) du métrage d'une œuvre cinématographique de coproduction sont spécialement tournés pour l'œuvre cinématographique, sauf accord contraire des autorités compétentes.

*Article 14. Conditions de travail*

Les autorités compétentes veillent à ce que les œuvres cinématographiques de coproduction au titre du présent Accord soient réalisées, dans chacun des pays des coproducteurs participants, dans des conditions de travail en termes généraux comparables et que dans le cas où les prises de vue en extérieurs s'effectuent dans un pays autre que celui d'un coproducteur, dans des conditions en termes généraux non moins favorables.

*Article 15. Remerciements et générique*

Les autorités compétentes veillent à ce que chaque œuvre cinématographique de coproduction comporte une mention séparée au générique indiquant que l'œuvre cinématographique est soit une «coproduction australo-sud-africaine» ou une «coproduction sud-africaine-australienne», ou le cas échéant, une mention au générique indiquant la participation de l'Australie, de la République sud-africaine et du pays du coproducteur tiers.

*Article 16. Imposition*

Nonobstant les autres dispositions contenues dans le présent Accord, la législation nationale en vigueur de chaque Partie s'applique aux fins d'imposition, sous réserve des dispositions de tout traité conclu entre les Parties en matière fiscale.

*Article 17. Équilibre*

17. 1. Un des objectifs majeurs du présent Accord, suivi de près par les autorités compétentes, est de garantir un équilibre général entre les Parties concernant :

a) la contribution de chaque pays aux coûts de production de toutes les œuvres cinématographiques de coproduction;

- b) l'utilisation des studios et des laboratoires;
- c) le recrutement, en termes numériques, des différents interprètes et de tout le personnel artistique et technique; et
- d) la répartition des postes principaux en matière d'interprétation, de création et de technique, notamment les postes de scénariste, de réalisateur et d'interprètes principaux; tous les trois ans à partir de la date où le présent Accord entre en vigueur. Les autorités compétentes se consultent officieusement une fois par an en ce qui concerne l'évolution du suivi de l'équilibre.

17. 2. L'une ou l'autre autorité compétente peut ne pas approuver une œuvre cinématographique comme œuvre cinématographique de coproduction au motif que telle approbation nuirait à l'équilibre général visé à l'article 17.1.

17. 3. Tout différend relatif au respect de l'équilibre général visé à l'article 17.1 est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les autorités compétentes. L'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie peut engager telle consultation ou telle négociation sur demande écrite.

#### *Article 18. Statut de l'annexe*

18. 1. L'annexe au présent Accord constitue un arrangement de mise en œuvre concernant l'Accord et est lue conjointement avec les dispositions de tel Accord. L'Annexe reflète les accords des Parties et ne crée pas d'obligations juridiquement contraignantes.

18. 2. Toute modification apportée à l'annexe est convenue d'un commun accord entre les autorités compétentes. Les modifications sont apportées conformément aux dispositions du présent Accord.

18. 3. Les modifications à l'annexe sont confirmées par les autorités compétentes par écrit et prennent effet à la date fixée par les autorités compétentes.

#### *Article 19. Amendement.*

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties par un échange de notes entre elles, par la voie diplomatique.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures internes, y compris les exigences constitutionnelles, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entre en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 21. Durée et dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur d'abord pour une période de trois (3) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il est ensuite reconduit tacitement pour des



périodes successives de trois (3) ans, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre partie à la fin d'une période de trois (3) ans moyennant un préavis écrit préalable de six (6) mois par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

FAIT en double exemplaire à Pretoria, le 18 juin 2010.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

HON. KATE ELLIS, DÉPUTÉE

Ministre de l'éducation de la petite enfance, de l'aide à l'enfance, de la jeunesse et des sports

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

HON. LULAMA XINGWANA

Ministre des arts et de la culture

## Annexe

### 1) Statut de l'annexe

La présente annexe constitue un arrangement de mise en œuvre concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coproduction cinématographique (l'« Accord »), et sera lue conjointement avec les dispositions de l'Accord. Elle reflète les accords des Parties à l'Accord et ne crée pas d'obligations juridiquement contraignantes.

### 2) Durée et dénonciation

La présente annexe prendra effet au moment où l'Accord entrera en vigueur et prendra fin à la dénonciation de l'Accord.

### 3) Désignation des autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'Accord sont : en République sud-africaine, la National Film and Video Foundation (NFVF - Fondation nationale du cinéma et de la vidéo) et en Australie, la Screen Australia (SA-Agence gouvernementale de financement du cinéma australien).

### 4) Procédure d'approbation

La procédure d'approbation au titre de l'article 3 (Approbation des œuvres cinématographiques de coproduction) de l'Accord comporte deux étapes :

- a) l'approbation provisoire sur demande; et
- b) l'approbation définitive, à l'achèvement de l'œuvre cinématographique de coproduction.

### 5) Contrats entre les coproducteurs

Lors de l'approbation des œuvres cinématographiques, les autorités compétentes veilleront à ce que les contrats entre les coproducteurs :

- a) contiennent une disposition invitant ces derniers à leur soumettre lesdits contrats pour approbation avant tout éventuel amendement ou toute éventuelle radiation y relatif préalablement à l'achèvement du projet de coproduction;
- b) prévoient qu'un coproducteur ne peut bénéficier des avantages visés à l'article 6 (Admission aux avantages) de l'Accord, ou les céder, que conformément aux articles 6.2 et 6.3 de l'Accord;
- c) établissent des arrangements concernant la propriété et la jouissance des droits de propriété intellectuelle découlant de la réalisation d'une œuvre cinématographique de coproduction;
- d) prévoient qu'un nombre suffisant de copies du dernier matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production soit réalisé à l'intention de tous les coproducteurs. Chaque coproducteur sera propriétaire d'une copie du matériel de protection et de reproduction et aura le droit de l'utiliser pour en faire les reproductions nécessaires. En outre, chaque coproducteur aura accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues d'un commun accord entre les coproducteurs;
- e) établissent la responsabilité financière de chaque coproducteur pour les coûts encourus dans les cas suivants :

- (i) lorsque l'œuvre cinématographique n'a pas obtenu l'approbation provisoire des autorités compétentes comme œuvre cinématographique de coproduction;
  - (ii) lorsqu'une œuvre cinématographique ayant obtenu l'approbation provisoire ne satisfait pas aux conditions de telle approbation;
  - (iii) lorsque l'autorisation pour une projection publique d'une œuvre cinématographique de coproduction approuvée n'a pas été donnée dans l'un des pays des coproducteurs; ou
  - (iv) lorsque l'autorisation pour l'exportation vers un pays tiers, ou la distribution dans ledit pays, d'une œuvre cinématographique de coproduction approuvée a été refusée;
- f) établissent les arrangements concernant le partage entre les coproducteurs des recettes de l'exploitation de l'œuvre cinématographique, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;
- g) précisent les dates auxquelles leurs contributions respectives à la production de ladite œuvre cinématographique auront été achevées; et
- h) précisent toutes les autres conditions imposées conjointement par les autorités compétentes lorsqu'elles donnent l'approbation provisoire.